

马克思主义文艺论著
学习参考资料

第一辑（下）

黑龙江大学中文系

马克思主义文艺论著
学习参考资料

第一辑

黑龙江大学中文系文艺理论教研室编
一九七四年二月

葛兹·冯·伯利欣根

歌 德

人 物 表

玛克希米伦皇帝

葛兹·冯·伯利欣根

伊丽莎白 葛兹的妻子

玛丽亚 葛兹的妹妹

卡尔 葛兹的儿子

乔治 葛兹的少年侍从

巴姆堡的主教

魏斯林根（阿德尔培特）

阿德尔海特·冯·凡尔道夫 } 在主教的宫廷中的人物

利培特劳特

福尔达修道院院长

俄莱阿吕斯法学博士

马丁修士

汉斯·冯·赛尔比茨

弗兰茨·冯·济金根

法朗兹·莱尔赛

法朗兹 魏斯林根的少年侍从

阿德尔海特的侍女

梅兹勒

齐佛斯 } 起义农民的领导者

林 克

柯 尔 }
维尔特 } 起义农民的领导者

宫 女 }
廷 臣 } 在巴姆堡宫廷中的人物

皇帝的参议
海尔勃隆的市议员
秘密法庭的法官
两个纽伦堡商人
马克斯·斯多姆夫 宫廷伯爵的仆人
一个陌生人
新娘的父亲 }
新 郎 } 农 民

伯利欣根的、魏斯林根的
巴姆堡的骑兵、队长、军官、
帝国部队的兵士
酒店老板
法警
海尔勃隆市民
卫兵
看守
农民
吉普赛人首领
吉普赛人
吉普赛女人
其他人物

第 一 幕

地点：弗兰根的什凡尔采堡的一个旅店

出场人：梅兹勒和齐佛斯（坐在桌旁），两个骑兵（靠在炉

旁)，酒店老板。

齐佛斯 汉斯再来一杯烧酒，可要斟满。

酒店老板 你真是个喝不醉的。

梅兹勒 (轻声向齐佛斯) 再来谈谈伯利欣根那桩事情吧！那边巴姆堡人都冒火了，他们差点气得发紫。

齐佛斯 巴姆堡人？这批人在这儿干啥？

梅兹勒 魏斯林根在上面伯爵大人城堡里耽了两天；这些人是在护送他来的；我不知道他是打哪儿到这儿来的；他们在等他；他就要回巴姆堡去。

齐佛斯 这位魏斯林根是谁啊？

梅兹勒 是主教的左右手，是个来头很大的人物，他也在等着打葛兹的闷棍呢。

齐佛斯 他可得小心。

梅兹勒 (轻声) 尽管这样说下去吧。(大声) 多会儿葛兹又与巴姆堡主教不对头了？不是说都和解了，都说开了吗！

齐佛斯 嘿！跟那些秃驴和解！主教一看势头不对，老吃亏，就低声下气的，连忙讲和。那是那个实心眼的葛兹，碰到占上风的时候，总是一个劲儿的让步。

梅兹勒 上帝保佑他！真是个正人君子！

齐佛斯 你想，多卑鄙！他们乘他一点也没有防备，打倒他的一个少年侍从。可是他们马上就会挨揍的！

梅兹勒 他最近这一着又落空了，真糟糕。他大概恼火得要命。

齐佛斯 我相信：这么久来，没有一桩事情会叫他这样生气的。你想，什么都打听得清清楚楚的，主教什么时候出来洗澡，带多少骑兵，走哪条路；要不是坏蛋走漏消息，他就会叫这个主教吃个苦头，好好收拾他一下的。

骑兵甲 你们拿我们主教胡诌瞎扯些什么？我知道：你们想找碴儿吵闹。

齐佛斯 别管闲事。你们别找到我们桌子上来。

骑兵乙 谁叫你们没上没下的瞎谈我们主教？

齐佛斯 要我回答你吗？瞧瞧你们这副丑相！

骑兵甲 （打他耳光）

梅兹勒 打死这狗东西！

（他们互相殴打。）

骑兵乙 你有种，就过来！

酒店老板 （把他扯开）你们别闹啦！该死的！你们有什么旧账要算，都给我滚出去！在我铺子里就得老老实实，规规矩矩。（把骑兵们推出门去）你们这些笨蛋，你们要想干啥？

梅兹勒 别乱骂，老汉斯，不然我们就敲碎你这颗秃头。来，朋友，把外面这些家伙揍一顿。

两个伯利欣根的骑兵过来。

骑兵甲 出了什么事？

齐佛斯 啊，彼得，你好！法埃特，你好！哪儿来？

骑兵乙 千万别说出去，我们在谁那儿当兵。

齐佛斯 （轻声）这么说你们的主人葛兹大概也离这儿不远罗？

骑兵甲 别多嘴！你们吵过架吗？

齐佛斯 你们在外面碰到那些家伙吧，都是巴姆堡人。

骑兵甲 魏斯林根？

骑兵乙 （轻声）彼得！你真是送到嘴边的肥肉！（大声）他在这儿多久了？

梅兹勒 已经两天了。可是我听他们当中一个家伙说，他今

天就要走。

骑兵甲 （轻声）我不是跟你说，他是走哪条路来的！要是我们能在哪儿埋伏一会儿多好。来吧，法埃特。

齐佛斯 先帮我们把这些巴姆堡人好好儿揍一顿吧。

骑兵乙 你们不是已经两个了吗！我们得走了，再见！（两骑兵下）

齐佛斯 这些骑兵，下流的狗东西！你不给钱，他们就什么都不替你干。

梅兹勒 我敢赌咒，他们是别有企图的。他们在谁那儿当兵？

齐佛斯 我不能说。他们在葛兹那儿当兵。

梅兹勒 原来这样！现在我们去打外面那两个人去。来吧，只要我有根短棍，我就不怕他们那些矛枪。

齐佛斯 但愿有一天，我们也能够这样对付那些欺侮我们的诸侯。

地点：在村子里的旅店。

葛兹 （在门前菩提树下）我们的兵士那里去了！我得来回走动，不然就会睡着的。已经打了五天五夜的埋伏。想要这点儿生命和自由，真叫人不好受。可是如果把你抓住，魏斯林根，我就要舒服一下了。（斟酒）又喝完了！乔治！只要这东西跟旺盛的勇气不短少，我就可以嘲笑诸侯们统治的野心和阴谋。——乔治！——你们尽不防把你们这个拍马屁的魏斯林根派到表兄表弟那儿，到处说我的坏话吧。随你们去。我可在提防着呢。主教，你从我手上溜脱了！那么你心爱的魏斯林根就得还清这笔债。——乔治！这孩子没有听见吗？乔治！乔治！

少年侍从乔治 （穿着成人的盔甲）大人！

葛兹 你在哪儿？你睡着啦？你到底在搞什么化装把戏？到这儿来，这副样子不坏啊。孩子，别害臊。你真好！啊！要是这副盔甲刚合身，该多好！这是汉斯的盔甲吗？

乔治 他想睡一会，就把这副盔甲解了下来。

葛兹 他比主人还要舒服。

乔治 你别生气。我悄悄地拿走这副盔甲，穿在身上，再从墙壁上拿下我爸爸那把旧剑，跑到草地上，拔出剑来。

葛兹 接着就向四面八方乱砍一通，是吗？那些荆棘矮树一定交了好运。汉斯睡着了？

乔治 他听见你在叫，就跳起来，朝我喊，说你叫我。我正想把盔甲解下来，我又听见你喊第二回，第三回。

葛兹 去吧！把盔甲还他，告诉他，叫他准备好，叫他去看那些马。

乔治 这些马我都喂得饱饱的，还上了马勒。随便什么时候，你都可以骑。

葛兹 给我拿一大杯酒来。也给汉斯一杯，告诉他要打起精神，事情就要来了。我无时无刻都在盼着我的侦察兵回来。

乔治 啊！大人！

葛兹 你怎么啦？

乔治 我不好一起去吗？

葛兹 下一次吧，乔治！我们去捉商人，劫他们的车子的时候你再去。

乔治 下一次，你老这么说的。这一次吧！我只跟在后面跑，我只埋伏在旁边。我替你们拾回射出的箭。

葛兹 下一次，乔治有件紧身短衣，带顶铁帽，拿把矛枪才行。

乔治 把我带去吧。要是上次我在那儿，你那张弩就不会丢

了。

葛兹 你知道这件事？

乔治 你把它朝着敌人扔去，有个步兵拾起来；这张弩就丢了！我不知道吗？

葛兹 我的士兵把这件事告诉你了吗？

乔治 是啊。所以我们洗马的时候，我也把各种各样的调子吹给他们听，教他们许多有趣的歌儿。

葛兹 你真是个好孩子。

乔治 把我带去，才能显得我是个好孩子。

葛兹 下一次，相信我的话吧。象你这样，没有武装，是不应当打仗的。往后我们还需要人呢。我告诉你，孩子，高价收买的时候就要到来了：诸侯们会拿出财宝来邀请一个现在他们厌恨的人。去吧，乔治，把盔甲还给汉斯，拿酒给我。（乔治下）我的兵士都在哪儿？真想不通。一个修士！他这个时候从哪儿来？

马丁修士上。

葛兹 师父，晚上好！这么晚打哪儿来？圣洁沉静的法师，你叫许多骑士惭愧。

马丁 谢谢你，尊贵的大人！讲到称号，我现在只不过是个微不足道的僧徒。在寺院里我叫奥古斯汀，可是我顶爱听人叫我的教名马丁。

葛兹 你累了，马丁师父，也一定口渴。（少年侍从上）这酒来得正好。

马丁 给我一杯水吧。我不能喝酒。

葛兹 这是你的戒律吗？

马丁 不是，大人，喝酒并不违背戒律的；可是酒这东西却是违背我的戒律的，所以我不能喝。

葛兹 你这话怎么讲？

马丁 你不明白，很好！我是说，吃喝是人类的生命。

葛兹 不错！

马丁 吃喝以后，你就会象新生出来一样，你就更加健壮，更加勇敢，做起事情更加机灵。酒使人心情愉快，而愉快是一切美德之母。要是你喝过酒，你就有了双倍的德生，思考起来会加倍地容易，实行起来会加倍地积极，完成起来会加倍地迅速。

葛兹 象我这样喝酒，这话的确是对的。

马丁 我也是这个意思。可是我们——
乔治拿酒上。

葛兹 （悄悄地向乔治）到通往达克斯巴赫的路上去，躺下来把耳朵贴在地上，听听有没有马跑过来，赶快回到这儿来。

马丁 可是我们，我们吃喝以后，就变成跟我们本分完全相反的样子。昏昏欲睡的消化使得头脑听凭肚子摆布，过分悠闲的懦弱滋生种种不容易约束的欲望。

葛兹 马丁师父，喝一杯不会打扰你睡眠的。你今天走了许多路。（把杯递给他）谨祝所有的战士健康！

马丁 一定奉陪！（两人碰杯）我看不惯那些懒惰的人；可是我不能说：所有的修士都是懒惰的；他们都各尽所能去做事情。昨天夜里我睡在圣法埃特修道院，这会就从那儿来。那个修道院院长把我带到园子里；这实在是他们的蜂窝。什么精美的生菜啦！什么可口的甘兰啦！还有特别是什么欧洲独一无二的花椰菜和朝鲜蓟啦！

葛兹 这么说，你是不干这些事情的。（他立起身来，去看那个孩子，又走回来。）

马丁 不，但愿上帝当初使我做个园丁或者采药的人就好了！那我就幸福了！我的修道院在萨克森的艾尔福特，院长喜欢我，他知道我不能闲着，就派我到各处有些事情可做的地方去。我现在上康斯坦茨主教那儿去。

葛兹 再来一杯！祝你成功！

马丁 祝你也成功！

葛兹 师父，你干吗这么盯住我看？

马丁 因为我喜欢你这副铠甲。

葛兹 你也想要一副吗？穿铠甲又沉重又费事。

马丁 世界上哪一件事情不费事！而且，我觉得没有比不许你做人更加费事的了！清苦、禁欲和顺从——三条戒律，分开来看，每一条看来都是人性当中最难忍受的，这三条都叫人受不了。而且一辈子就在这种重担下面，或者在更加沉重的良心压迫下面，绝望地喘息叫苦！啊！大人！你生活中的艰难，比起由于痴心妄想去接近上帝，因而把使我们生存、成长和发展的人生最好的本能看做罪孽的这个阶层的苦恼，又算得了什么呢？

葛兹 如果你的戒律并不是那样神圣，我想劝你穿上铠甲，给你一匹马，我们一起出去。

马丁 但愿我的肩膀有披挂铠甲的力量，我的胳膊有把敌人从马上刺下来的力气！可怜柔弱的手，一向拿惯了十字架跟和平旗，捧惯了香炉，你怎么能提枪使剑呢！我那只只会诵圣母经和唱赞美诗的声音，在敌人看来，只是通报我的懦弱的先声，可是你的声音却能震服敌人。不然的话，没有一条戒律能够阻挡我回到造物主自己创造的世界里去。

葛兹 祝你幸福地回去！

马丁 我喝这杯酒只是为你祝福。回到我的囚笼里总是倒楣的。大人，在你带着疲倦所不能侵害的勇敢和力量的感觉，回到你城堡里去的时候，在你好久以来方才第一次摆脱了敌人袭击，卸除武装躺在床上去的时候，在你舒坦地去安睡的时候——你的安睡比我久渴以后的那一口酒还要有味；这个时候，你才可以说是幸福！

葛兹 所以这也就难得了。

马丁 （更加兴奋）要是碰上，那就算是预先尝到了天国的滋味。——你回来的时候，载着从敌人那儿得来的战利品，而且你这样回想：“有一个敌人还没有来得及放射，我就把他从马上刺了下来，还有一个敌人我把他连人带马都踏翻，……”然后你骑马向你的城堡跑上去，而且……

葛兹 你说什么？

马丁 而且你的女人们。（斟酒）祝你的夫人健康！（擦式眼睛）你总有一位夫人的吧？

葛兹 一位高贵贤德的夫人。

马丁 有一位贤妻的人真幸福！他的寿命加了一倍。虽然我得不到这种幸福，可是女人的确是造物的无上光荣。

葛兹 （自语）我可怜他！一想起他的环境，就会使他伤心。

乔治 （跑来）大人！大人！我听见马跑来了！两匹！一定是他们。

葛兹 把我的马牵出来！叫汉斯上马。再见，尊敬的师父，上帝保佑你！拿出勇气，耐着性子。上帝会给你机会的。

马丁 请教大名！

葛兹 请原谅。再见。（把左手伸给他。）

马丁 为什么把左手伸给我？我不配握骑士的右手吗？

葛兹 就算你是皇帝，你也只好握这只手。我的右手虽然在

打仗的时候不是没有用处，但对于热情的紧握却麻木迟钝。这只手跟手套已经连在一起；你瞧，这手套是铁的。

马丁 这么说，你是葛兹·冯·伯利欣根！感谢你，上帝！你使我看见了他，看见这个为诸侯们所厌恶、可是为被压迫的人们所依附的人。（握他的右手）让我握这只手，让我吻这只手！

葛兹 不可以。

马丁 允许我吧！你，这只手，比曾经流过至圣的血液的圣人的遗体还要尊贵，没有生命的工具，由于有高贵的精神对上帝的信仰，也就有了生命。

葛兹 （戴上铁盔，拿起矛枪。）

马丁 很久以前，我们那儿有个教士，当你这只手在兰茨虎特战役中给射断的时候，他来看过你。他常跟我们说，你多难受，你由于残废不能尽职多么痛苦，后来你想起曾经听人说过有一个人，他也只有一只手，但还是个勇敢的骑士，打仗打了很久——这些我永远不会忘记。

两个兵士上

葛兹 （向他们走去。他们三个密语。）

马丁 （这时继续说下去）我永远不会忘记：他凭着对上帝最高最纯朴的敬仰说过这样的话：“就算我有十二只手，要是我得不到你的恩惠，这些手又有什么用处呢？所以我有一只也能……”

葛兹 那么到哈斯拉赫的林子里去吧。（转身向马丁）再见，尊敬的马丁师父。（吻他。）

马丁 请别忘掉我，正象我不忘掉你一样！

葛兹下。

马丁 我看见他的时候，心情多么紧张！他没有说什么，可

是我的精神能够体会他的精神，看见一个伟大的人物，真叫人高兴极了。

乔治 尊敬的师父，你睡在我们这儿吧？

马丁 我能要张床吗？

乔治 没有，师父！床铺我只听人家说过，在我们这个客栈里只有稻草。

马丁 也好。你叫什么名字？

乔治 乔治，师父！

马丁 乔治！你可有了个勇敢的保护神了。

乔治 听说，他从前是个骑士；我也想做骑士。

马丁 等一等！（掏出一本祈祷书，给孩子一个圣像）^①这个给你。学他的样子，要勇敢，要敬畏上帝！（马丁下。）

乔治 啊，好一匹白马！但愿将来我也有一匹这样的马——还有金色的盔甲！——这是一条恶龙——可是现在我只能射射麻雀——圣乔治啊！使我长大起来，强壮起来，给我一条这样的矛枪，一副盔甲和一匹马，然后再给我把这些龙叫来吧。

地点：雅克斯特豪森葛兹的城堡。

出场人：伊丽莎白，玛丽亚，伊丽莎白的儿子卡尔。

卡尔 亲爱的姑姑，我求你把虔诚的孩子那个故事给我再讲一遍，真好听。

玛丽亚 小家伙，你先讲给我听，我好知道你有没有留心。

卡尔 等一下，我要想一想——从前有——是的——从前有

① 指圣乔治和那条龙。

一个孩子，他妈妈病了，这孩子就去——

玛丽亚 不是这样！这时候他妈妈说：“亲爱的孩子”——

卡尔 “我病了”——

玛丽亚 “不能出去”——

卡尔 妈妈给他钱，说：“去给你自己买一顿早饭。”这时来了一个穷人——

玛丽亚 这孩子出去，碰到一个老人，这人——卡尔，你说下去！

卡尔 这人——老了——

玛丽亚 那不消说的！这人差点不能走路了，他说：“可爱的孩子”——

卡尔 给我点东西吧，我昨天跟今天都没吃过面包。这孩子把钱给了他——

玛丽亚 这是他买早饭的钱。

卡尔 老人就说——

玛丽亚 老人就牵着孩子——

卡尔 牵着孩子的手，说——接着变成一个好看的发亮的圣徒说：——“可爱的孩子”——

玛丽亚 因为你做了好事，圣母叫我报答你：不论那个病人，只要你一碰到——

卡尔 “用手”——我想是用右手！

玛丽亚 是的。

卡尔 “这人马上就会好起来。”

玛丽亚 这孩子就跑回家去，高兴得连话都说不出来。

卡尔 抱住他妈妈的脖子，高兴得哭了——

玛丽亚 他妈妈叫了起来：这到底是怎么一回事呀！接着——卡尔，你说下去！

卡尔 接着——接着——

玛丽亚 你一定没有留心听！——接着病就好了。后来这孩子把国王和皇帝都医好，有了很多的钱，盖了一座很大的修道院。

伊丽莎白 我想不透我丈夫耽在哪儿。他出去已经有五天五夜了，他说希望很快就能办好他的事情。

玛丽亚 我早在担心了。要是我有这样老去冒险的丈夫，我第一年就会死掉。

伊丽莎白 所以我要感谢上帝，因为他使我生得比较坚强一些。

卡尔 可是如果这样危险，干吗爸爸一定要骑马出去？

玛丽亚 这就是他坚强的意志。

伊丽莎白 他非去不可，亲爱的卡尔。

卡尔 为什么？

伊丽莎白 上次他出去，给你带来卷形面包，你还记得吗？

卡尔 他会不会又给我带东西来？

伊丽莎白 我想会带的。你听：有一个斯图加特的裁缝，他是一个很好的射手，在科伦比赛射箭的时候，他得了个头奖。

卡尔 很多钱吧？

伊丽莎白 一百泰勒^①。后来他们不给他。

玛丽亚 卡尔，这不是不讲理吗？

卡尔 不讲理的人！

伊丽莎白 那个裁缝到你爸爸这儿来，求他帮助他拿到这笔钱。你爸爸就骑马出去，捉了几个科伦商人，折磨他们，

① 泰勒 (Taler) 是德国过去一种银币的名称。

一直到他们拿出这笔钱来。要是你，不也骑马出去吗？
卡尔 不！那得穿过一个很密的林子，里面有吉普赛人和巫婆子。

伊丽莎白 真是个好孩子！怕起巫婆子来了。

玛丽亚 你还是这样好，卡尔，住在你的城堡里，做个虔诚的基督教骑士。在自己的领地里也尽能找到做好事的机会。最正直的骑士在旅行的时候，都是作恶多而行善少的。

伊丽莎白 妹妹，你不知道你这话是怎么说的。但愿上帝使我们的孩子慢慢勇敢起来，可别象那个对我丈夫这样不忠实的魏斯林根！

玛丽亚 伊丽莎白，我们不要认定怎样就怎样。我哥哥很恼火。你也这样。我只是个旁观者，所以可能公正一点。

伊丽莎白 不能原谅他。

玛丽亚 我听到过关于他的事情，这些都是曾经使我感到兴趣的。就是你丈夫不是也讲过他许多招人喜欢、心地善良的行为吗！他们一道做边疆伯爵的随身侍从那个青年时代，多么幸福！

伊丽莎白 也许是这样吧。可是你说：一个人对他最要好最忠实的朋友放冷箭，卖身投靠我丈夫的敌人，还想用捏造中伤的鬼话，蒙蔽对我们这样垂恩的圣明的皇帝，这样的人怎么能做出好事情来呢？

卡尔 爸爸！爸爸！卫兵在吹《哈哈，打开大门吧！》那支歌了。

伊丽莎白 他带着战利品回来了。
一个骑兵上。

骑兵 我们打过猎！我们捉了人！高贵的夫人们，你们好！

伊丽莎白 你们捉住魏斯林根没有？